

41. El todo es mas grande que una parte.—348.
 42. Su primo de V. es mejor de lo que era algunos dias há.—317, 336.
 43. V. habla ahora mejor de lo que lo hacia el mes pasado.
 44. Cualquiera ocupacion honesta es preferible á la ociosidad.—317, 349

LECCION VEINTE Y SEIS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

He had scarce^{2. 0} made up¹³ his mind when
 he sprang⁰ from his chair, brushed his
 coat, buttoned it, put his hat on, and
 sallied^{0 0} forth, looking about him, as he
 strode⁰ along the streets, in search of a
 little shop that might suit his purpose.
 At length he found a very small one,
 that hit his fancy. It looked very neat.
 It was almost square, being twelve feet

long by eleven wide, with a little back-
 shop. This is the very thing I want,
 said he to himself. He entered the
 adjoining shop, which was occupied by
 a barber, a tall, lean, bald-headed man,
 with a shrewd countenance and a prying
 look, and begged to be directed to the
 owner of the house.

TRADUCCION LITERAL.

He had scarce made up his mind when he sprang
 apenas arreglado pensamiento se lanzó
 from his chair, brushed his coat, buttoned it, put his
 silla acepilló casaca abotonó
 hat on, and sallied forth, looking about him, as he strode
 sombrero sobre salió afuera al rededor de atrancaba
 along the streets, in search of a little shop, that might
 á lo largo (de) busca pequeña tienda,
 suit his purpose. At length he found a very small one,
 convenir (á) des'gnio al fin halló pequeña
 that hit his fancy. It looked very neat. It was almos
 hirió fantasía parecia limpia casi
 square, being twelve feet long by eleven wide, with a lit
 cuadrada piés ancho

the back-shop. This is the very thing I want, said he
atras necesito,
 to himself. He entered the adjoining shop, which was occupied
entró contigua ocupada
 by a barber, a tall, lean, bald-headed man, with a shrewd
barbero alto flaco calvo maligne
 countenance, and a prying look, and begged to be directed
porte curioso mirar pidió dirigido
 to the owner of the house.
dueño casa

VERSION CASTIZA.

Apenas habia tomado su partido cuando saltó del asiento, acepilló su frac, se lo abrochó, tomó el sombrero y salió precipitadamente, mirando á su rededor á medida que daba trancos por las calles, en solicitud de una tiendecita que pudiese convenir á sus designios. Una mui pequeña encontró al cabo, que llamó su atencion. Parecia mui aseada. Era casi cuadrada, de doce piés de largo y once de ancho, con su pequeña trastienda. Hé aquí precisamente lo que necesito, dijo para sí. Entró luego en la tienda contigua que habitaba un barbero, hombre de talla elevada, flaco, calvo, de maligna fisonomia y curioso mirar; y pidió á este le dirigiese al dueño de la casa.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

When did he spring from his chair?
 What did he do when he had made up his mind?
 What did he brush?
 What did he button?
 What did he put on?
 What did he do after having put his hat on?
 What did he do, as he strode along the streets?
 What did he stride along?
 When did he look about him?
 What was he in search of.
 What shop did he want?
 When did he find one?
 What did he find at length?
 How did the shop look?
 How was it?
 How long was it?
 How wide was it?
 What was there behind the shop?
 What did he say to himself?

ANSWERS.

When he had made up his mind.
 He sprang from his chair.
 His coat.
 His coat.
 His hat.
 He sallied forth.
 He looked about him.
 He strode along the streets.
 As he strode along the streets.
 He was in search of a little shop.
 A shop that might suit his purpose
 At length.
 A very small shop.
 It looked very neat.
 It was almost square.
 Twelve feet.
 Eleven feet.
 A little back shop.
 This is the very thing I want.

What did he enter? The adjoining shop.
 By whom was the adjoining shop occupied? By a barber.
 How was the barber? Tall, lean, and bald-headed.
 How was his countenance? Shrewd.
 How was his look? Prying.
 What did John beg the barber to do? To direct him to the owner of the house.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Have you seen my house?
 No, I am curious to see it.
 Well, come with me.
 Wait a little, if you please.
 What coat shall I put on?
 Oh, the one you have on is very well.
 No, I prefer my black one.
 John, give me my black coat, will you?
 Here it is, sir.
 Have you brushed it?
 Now, brush my hat.
 Make haste; my friend is waiting for me.
 Where do you live?
 At the end of the street.
 But the street is very long.
 It is the longest in the whole town.
 Is your house large?
 It is not very large, but there are smaller ones.
 Do you and your family occupy the whole of it?
 No, there are two musicians and a poet besides.
 How many shops there are in this street!
 What bustle and activity!
 Look at that shop on your right hand.
 How many rich and precious things! But it grows late; we must not forget our business.
 You are right. Let us go and see your house.
 Here it is. Go on, and I will join you in a moment.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Ha visto V. mi casa?
 No, estoy curioso por verla.
 Pues venga V. conmigo.
 Aguarde V. un poco, si gusta.
 ¿Qué casaca me pondré?
 Oh! la que V. lleva está mui buena.
 No, prefiero la negra.
 Juan, deme V. mi casaca negra, si gusta.
 Aquí está, señor.
 ¿La ha acepillado V.?
 Ahora, acepille V. mi sombrero.
 Despache V.: mi amigo me aguarda.
 ¿En dónde vive V.?
 Al fin de la calle.
 Pero la calle es mui larga.
 Es la mas larga de toda la ciudad.
 ¿Es grande su casa de V.?
 No es mui grande; pero las hay mas pequeñas.
 ¿V. y su familia la ocupan toda?
 No, hay ademas dos músicos y un poeta.
 ¿Qué de tiendas hay en esta calle!
 ¿Qué movimiento, y qué actividad!
 Mire V. esa tienda á su derecha.
 ¿Qué de cosas ricas y preciosas!
 Pero se hace tarde: es menester no olvidar nuestro asunto.
 V. tiene razon: vámonos á ver su casa.
 Héla aquí. Entre V., y me reuniré con V. en un momento.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Whether — What — Which — When — Where — Why — Whatever —
Whilst — White — Whereas.

Todas estas palabras comienzan por *wh*.
Pronúncianse en ellas estas letras trasponiéndolas, como lo dejamos explicado en la tercera lección.

354. La mayor parte de las palabras que empiezan por *w*, se pronuncian como si estas dos letras estuviesen traspuestas.

Whose — Who — Whom — Whole.

Estas palabras comienzan por las mismas letras *wh*.

Sigue á estas la vocal *o*.

La *w* es muda. La *h* es aspirada.

355. Cuando las letras *wh* están seguidas de la vocal *o*, la *w* es muda, y aspirada la *h*.

You — Yonder — Your — Yourselves — Yours — Years.

Estas palabras comienzan por *y*. Esta letra está seguida de una vocal, y se pronuncia, no como en la palabra española *yuca*, sino de manera que no hiera mucho á la vocal siguiente, casi como si dijéramos, en el ejemplo dado, *iuca*.

356. La *y*, al principio de diccion y seguida de una vocal, se pronuncia hiriendo muy suavemente esta vocal.

ETIMOLOGÍA.

Scarce, como raíz, es adjetivo, y significa *raro*, *poco abundante*. El adverbio, propiamente dicho, es *scarcely*; pero con frecuencia se omite la terminación *ly*, y se usa *scarce* como adverbio.

Made up. *To make* significa *hacer*: *up* significa *arriba*, *en lo alto*: y *to make up*, *arreglar*, *componer*, *acabar*. En la primera parte hemos visto, analizando á *goes out*, que las preposiciones y los adverbios se combinan muchas veces con los verbos para formar verbos nuevos. Los ejemplos que ya conocemos, *to go out*, *to go in*, *to go up*, son muy fáciles de comprender; mientras que *made up* parece una combinación mucho más caprichosa, y de todo punto inexplicable. Esta combinación de verbos y partículas que los españoles hallan tan difícil y extravagante, existe sin embargo en nuestra propia lengua sin que podamos revocarlo á duda. *Sobre-cargar*, *inter-venir*, *inter-poner*, *entre-tener*, *sub-arrendar*, *sub-venir*, *ab-usar*, *com-batir*, *contra-decir*, *dis-poner*, lo prueban hasta la evidencia; y estos verbos, cuyo sentido parece fácil á los que han reflexionado sobre su formación, parecerían tan confusos como *to make up* si la preposición que contienen estuviese pospuesta al verbo radical, y separada de él, así: *cargar sobre*, *venir entre*, *poner entre*, *arrendar bajo*, *venir bajo*, *usar lejos*, etc. Si dijésemos, por ejemplo: "Me dijo contra, teniendo entre con argucias, ó cargó sobre de impuestos á los pueblos," ¿quién dudaría que queríamos decir: "Me contradijo, entreteniéndome con argucias, y sobrecargó de impuestos á los pueblos?"

357. En inglés la partícula *up* añadida á un verbo, indica de ordinario el complemento de su acción. Así que, *to fill* significa *llenar*, y *to fill up*, *col-*

mar, es decir, *llenar enteramente*: *To make*, significa *hacer*, y *to make up*, *arreglar*, *acabar*, es decir *hacer una cosa del todo*.

Sprang es el pasado definido del verbo irregular *to spring*, cuyo participio pasado es *sprung*. Se dice también *sprung* para el pasado definido.

To brush se deriva del sustantivo *brush*, cepillo (22).

To button se deriva del sustantivo *button*.

Sally. Difiere este verbo de *to go out*, en que indica cierta especie de impetuosidad.

Forth significa *afuera* ó *adelante*.

Strode es el pasado definido del verbo irregular *to stride*, cuyo participio pasado es *strid* ó *stridden*. Dicese también *strid* en el pasado definido.

Along se forma de la partícula *a* (10) y de la palabra *long*.

Search se deriva del verbo *to search* (22).

Length se deriva del adjetivo *long* (291). *At length*, *al fin*, significa literalmente *á largura* (de tiempo), *á la larga*.

Found es el pasado definido del verbo *to find*, cuyo participio pasado es *found*.

Small es sinónimo de *little*. Se puede formar una idea de la diferencia que existe entre estas dos palabras, considerando á *small* como contraria á *large*, y á *little* como opuesto á *great*.

Hit es el pasado definido del verbo irregular *to hit*, cuyo participio pasado es *hit*.

Fancy es una contracción de la palabra *fantasy*.

It looked. Se ve que el verbo *to look* significa *mirar*, y *parecer* ó *tener apariencia*. Su significación varía todavía más, según la partícula que se le junta.

Almost se deriva de *all* y de *most*, y quiere decir, según Skinner y Johnson, *most part of all*, la mayor parte de todo.

Feet es el plural irregular de *foot*.

358. *The very thing*. *Very*, antes de un adjetivo ó de un adverbio, corresponde á la palabra española *muy*. Antes de un sustantivo, corresponde á *mismo*, ó puede traducirse por *precisamente*, *exactamente*. De todos modos, su significación primordial genuina es *verdadero*.

I want. Se ve que el verbo *to want*, que hemos traducido por *faltar* en la primera parte, significa también *necesitar*.

Enter. La preposición *into* se calla á menudo después de este verbo.

Adjoining se deriva del verbo *to join*, juntar.

359. La partícula prepositiva latina *ad* tiene el mismo valor en inglés que en español. Indica tendencia, aproximación ó proximidad.

Tall difiere de *great* y de *large*, en que significa *grande* en *altura* ó en *longitud vertical*.

Countenance significa continente, aspecto, semblante; pero se le emplea más frecuentemente en el sentido de *fisonomía*.

Prying se deriva del verbo *to pry*, espiar, mezclarse en asuntos ajenos; y difiere de *curious* en que significa *curioso* con indiscreción.

Owner se deriva del verbo *to own*, poseer (63), el cual se deriva á su vez del adjetivo *own*, propio.

SINTÁXIS.

360. *And begged to be directed.*
Y pidió ser dirigido.
Y pidió *que* se le dirigiese.

En esta frase no se traduce el *que* español, porque lo hace innecesario la construcción inglesa; pero es de este lugar advertir que la palabra *que* se traduce en inglés por tantas otras cuantas sean sus acepciones diversas. Para hallar estos equivalentes, no hay necesidad de reglas: basta darse á sí mismo cuenta del verdadero sentido de dicha palabra. En estas frases—“¿Qué casa me pondré?—¿No habla V.? No: es *que* no puedo—¿Qué de rocas hay aquí?”—fácil es ver que la palabra *que* tiene tres acepciones diferentes: en la primera frase significa *cuál*: en la segunda *porque*; y en la tercera *cuántas*: debiendo por consiguiente traducirse por *what*, *because* y *how many*.

361. *Put his hat on.*
Puso su sombrero sobre.

On está usado aquí como adverbio. Sucede lo mismo con otras muchas preposiciones. Se podría decir *put on his hat*, tan bien como *put his hat on*, porque *on* es adverbio, y el régimen, *his hat*, es sustantivo. Cuando el régimen de un verbo es un sustantivo, de ordinario es indiferente colocar ántes ó despues de este la partícula adverbial. Para ello no hay mas guía que el oído ó el uso. Si *on* estuviese usado como preposición, debería por fuerza preceder á su régimen.

362. *Being twelve feet long.*
Siendo doce piés larga.
Teniendo doce piés de largo.

Los adjetivos que espresan dimension, como *long*, *wide*, *thick*, *high*, *deep*, etc., *largo*, *ancho*, *espeso*, *alto*, *profundo*, etc., siguen siempre á los nombres de medida, sin espresar el de castellano que á veces va despues, y otras ántes y despues de dichos nombres.

En inglés se debe usar siempre el verbo *to be*, aun cuando en castellano nos valgamos del verbo *tener* para espresar la dimension.

363. *By eleven wide.*
Por once ancho.
Sobre once de ancho.

No sería incorrecto decir *AND eleven wide*. En casos semejantes, la preposición *sobre* puede traducirse *by* ó *and*; pero nunca *on*.

364. Tampoco sería incorrecto decir *being twelve feet by eleven*. El adjetivo de dimension puede callarse por la elipsis, cuando esto no daña la claridad de la frase.

365. *A tall, lean, bald-headed man.*
Un alto, flaco, calvo hombre.
Un hombre alto, flaco y calvo.

Cuando muchos adjetivos preceden á un solo sustantivo, puede suprimirse la conjunción *and*.

366. *A man WITH a shrewd countenance.*
Un hombre CON una maligna fisonomía.
Un hombre DE fisonomía maligna.

En este caso y otros semejantes, la preposición *de* se traduce tambien por *with*. *El hombre DEL vestido negro, The man WITH the black coat.*

COMPOSICION.

1. El dinero es escaso en ese país.
2. Mi vestido está *muy poco* (apénas) mejor que el de V.
3. He tomado el partido de quedarme en casa.—357.
4. ¿No viene V. con nosotros?
5. Es que estoi ocupado.—360.
6. ¿Qué perezoso es V.!—360.
7. ¿Qué de tiendas hay en esta calle!—360.
8. ¿Qué trabajo se toma V.!—360.
9. ¿Qué le diré?—360.
10. ¿Cuánto desearia yo verla!
11. No hay mas que dos sillas en la tienda.
12. No salga V. hasta que yo vuelva.
13. Apénas habian ellos *llegado á* (alcanzado) la casa cuando comenzó la tempestad.
14. El cazador temerario se lanza de roca *en* (á) roca.
15. El marinero se lanzó á las olas.
16. Póngase V. la casaca.—361.
17. Quitese V. el traje.—361.
18. V. disipa su tiempo en la ociosidad.—361.
19. Es menester que V. vaya en busca de un barbero.
20. Vi á su amigo de V. andando á trancos á lo largo de la calle.
21. Apénas habia yo andado á trancos por la calle principal, cuando
- vi.
22. La longitud del puente es considerable.
23. ¿Ha hallado V. lo que necesitaba?
24. Los botones de su casaca son muy pequeños.
25. Prefiero una casa pequeña á una grande.—331.
26. Un entendimiento pequeño no puede soportar amonestaciones.
27. El General fué herido al principio de la accion.
28. Vea V. esa casa: parece muy limpia.
29. Esta calle tiene cien piés de ancho.—362.
30. El buque tenia sesenta piés de largo.—362.
31. Una tumba tiene seis piés de largo sobre dos de ancho.—362, 363.
32. El puente tenia docientos piés de largo y treinta de ancho.—362, 363.
33. Ponga V. el pié sobre la silla.
34. V. está viendo la misma casa que yo ocupaba.—358.
35. V. tenia ese mismo vestido, cuando yo le vi por la primera vez.—358.
36. Aquella misma mañana entró el ejército en la ciudad.—358.
37. Necesito un sombrero y una casaca.
38. ¿Tiene V. necesidad de mí?
39. Su hermano de V. es mas grande que V.
40. El vive en una casa agradable y tranquila.—365.
41. Llame V. al hombre del sombrero blanco.—366.
42. Dé V. algo á ese muchacho de los vestidos andrajosos.—366.
43. Estoi curioso por conocer esa historia.
44. Debemos obrar con circunspeccion: él es un hombre astuto y curioso.—365.
45. Pido lo que es mio.
46. Le pido á V. eso como un favor.
47. Vuestro maligno y viejo primo posée muchas casas.